

中韩韩语教材中教学内容的对比分析——以初级教材为中心

王珊珊

凯里学院 贵州凯里

【摘要】教材是教师为实现教学目标，将教学按学习者的学习目的和要求进行有效传达的教育性工具。对于学习者，尤其是初级学习者来说，选择一本合适的教材尤为重要。迄今为止，我国市面上的韩语教材层出不穷，但针对教材评价方面的研究却寥寥无几。本研究通过对比分析韩国及国内出版的韩语综合性教材的教学内容，揭示二者差异，为未来韩语教材的修订与编写提供参考。

【关键词】中韩；初级韩语；教材分析

【收稿日期】2025 年 2 月 16 日

【出刊日期】2025 年 3 月 18 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250123

A comparative analysis of instructional content in Korean language textbooks from China and south Korea: focusing on beginner-level materials

Shanshan Wang

Kaili University, Kaili, Guizhou

【Abstract】 Textbooks are educational tools designed by teachers to effectively convey instructional content aligned with learners' objectives and needs for achieving teaching goals. For learners, particularly beginners, selecting appropriate textbooks is critically important. To date, the Chinese market has seen a proliferation of Korean language textbooks, yet research evaluating their pedagogical quality remains scarce. This study conducts a comparative analysis of the instructional content in comprehensive Korean language textbooks published in South Korea and China, aiming to reveal their differences and provide insights for the revision and development of future Korean language textbooks.

【Keywords】 China-South Korea; Elementary Korean; Textbook analysis

1 引言

教材是教师为实现教学目标，将教学按学习者的学习目的和要求进行有效传达的教育性工具，也是提供给学习者最基础的学习资料^[1]。我国的韩语教材主要分为两类：一类是中国自主开发的教材，另一类是翻译韩国已出版教材而成的教材。对于学习者，尤其是初级学习者来说，选择一本合适的教材尤为重要。迄今为止，我国市面上的韩语教材层出不穷，但针对教材评价方面的研究却寥寥无几。近年来，韩语研究多集中于教学、文化和人才培养，对现有教材的剖析却严重不足，最近一次的教材分析甚至停留在 2016 年^[2]。然而，根据 Zhan,Zheng（2023）的研究，2016 年后中国虽有新韩语教材出版，但缺乏后续的分析研究。因此，本研究通过对比分析韩国及国内出版的韩语综合性教材的教学内容，揭示二者差异，为未来韩语教材的修订与编写提供参考。

2 研究对象及研究问题

本研究选取韩国知名度最高的《首尔大学韩国语》（1、2）、《延世大学韩国语》（1、2）及国内近年来出版的《新世纪韩国语精读教程》（1、2）、《新经典韩国语精读教程》（1、2）（以下将《首尔大学韩国语》《延世大学韩国语》《新世纪韩国语精读教程》《新经典韩国语精读教程》分别称为 A、B、C、D 教材。）进行对比研究。

为了保证教材的可比性，本研究剔除了基础发音的“한글”部分，其次鉴于研究目的，本研究对所选四套教材（每套均为两本）中的教学内容进行了分析比较。具体研究问题如下^[3]：

每套教材中的单元数与单元主题有怎样的差异？

每套教材中的词汇量有怎样的差异？

根据“国际通用韩国语标准教育过程”及 TOPIK（韩国语能力等级考试）标准分析每套教材中呈现的

初级语法有怎样的差异且是否超纲。

3 研究结果

3.1 每套教材中的单元数与单元主题有怎样的差异？

通过表 1 可知四套教材中仅 D 教材的主题全以韩语表达；A 教材的单元数量最多，B 教材的单元数量最少；四套初级教材的主题均围绕日常生活，且均从问候开始教学。分析教材单元结构可知：A 教材每单元先进行词汇及语法教学，其次是词汇语法的练习，之后在“口语”练习部分才出现课文，最后再进行练习，每单元均有两篇口语课文；B 教材中将每单元细分为四小课，每小课先呈现课文和词汇，其次是词汇及语法的练习，最后才是具体的语法说明；C 教材中每单元均以三篇课文开头，之后是词汇、语法解析，最后是练习部分，每单元包含 5-15 个语法点；D 教材中将每单元分为了三个部分，每部分均为课文、词汇、语法、练习的结构，最后是综合练习。综上所述，只有 A 教材将课文置于练习部分，其余教材均以课文展开教学。此外，只有 C 教材将课文、词汇和语法汇总在一起教学，这需要教师

更多引导，且学生每单元需学习大量语法，难度较大。

3.2 每套教材中的词汇量有怎样的差异？

通过表 2 可知，在四套教材中，D 教材的词汇量最多，A 教材最少，A 教材和 C 教材的词汇量相似。此外，只有 B 教材未标注单词词性，C 教材将动词细分为自动词和他动词，C 教材和 D 教材中均有多词性词（同一单词同时有两种词性。），而 A 教材和 B 教材中的多词性词以同一单词标注序号的形式体现。

3.3 根据“国际通用韩国语标准教育过程”及 TOPIK（韩国语能力等级考试）标准分析每套教材中呈现的初级语法有怎样的差异且是否超纲

通过对四套教材的语法分析可知部分语法的出现形式有所不同，如初级语法“-(-으)ㄴ 것이다”多以“-(-으)ㄴ 거예요/겁니다”的形式出现，而初级语法“이/가 아니다”在 BD 教材中以该形式出现，在 A 教材中以“이/가 아닙니다”形式出现，在 C 教材中以“이/가 아니예요/아닙니다”形式出现。在 C 教材中，初级语法“-기 때문에”是以“-기 때문이다”以及“N+때문에”的形式出现。

表 1 教材中的单元数与主题

教材	单元数	单元主题	
A	34 个	A1: 您好；这是什么；我学习韩国语；你在哪儿；周末我见了朋友；多少钱；天气怎么样；看电影怎么样；这位是谁；现在几点了；我得了感冒；喂（여보세요）；请送我去首尔火车站；请试穿一下这件衣服；我想去旅行；你能来我们家吗	A2: 初次见面；你的兴趣爱好是什么；你去过演唱会吗；衣服好像有点大；去哪儿好呢；用航空邮寄多少钱呢；您知道韩屋村在哪儿吗；你一定很难过吧；我想咨询一些事情；你想吃什么；做做运动怎么样；我属于比较安静的类型；周围安静，适合居住；可以在这里拍照吗；我逐渐适应了韩国的生活；过春节时，不吃米饭，吃年糕汤；差点儿错过航班；我来韩国已经 6 个月了
B	20 个	B1: 问候；学校和家；家人和朋友；饮食；一天的生活；购物；交通；电话；天气和季节；节假日	B2: 介绍；韩国饮食；市场；招待；交通；公共机关；电话；医院；旅行；家务
C	30 个	C1: 你好；我是中国留学生；教师在哪儿；今天上几节课；这是我家的全家福；您要吃什么；你周末要干什么；<复习课>朋友的弟弟来首尔得去电子商业街呀；想吃点儿热汤；好像感冒了；我想开个账户；会骑自行车；地铁又快又便利；<复习课>今天来个结课聚餐吧	C2: 现在开学啦；来看房子；越学越难；垃圾怎么扔啊；搬家送什么礼物好呢；也有主观题吗；穿多大号的；<复习课>光天气好有什么用；据说去民俗村；腿伤了；听说汗蒸房有助于缓解疲劳；上网找了兼职；泉水像喷泉一项从地下涌上来；今天是吃年糕汤的日子；<复习课>对韩国文化很感兴趣
D	25 个	D1: 안녕하세요;도서관이 어디입니까;수업이 몇시에 끝나요;주말을 잘 보냈어요;이 사람은 누구예요;우리 뭘 먹을까요;교보문고에 어떻게 가요;저에게 어떤 제품이 좋을까요;어느 계절을 좋아해요;겨울 방학을 어떻게 보낼 거예요	D2: 벌써 개강이네요;시간이 있을 때 뭐 해요;전화를 잘못 거셨습니니다;케이팝을 좋아하세요;무슨 좋은 일이 있나요;필선물하면 좋을지 모르겠어요;건강이 제일 중요하잖아요;여행을 가고 싶은데요;아르바이트를 해 볼 생각이 있어요;일회용품 사용을 줄여야 돼요;이번 경기는 어느 팀이 이길까;스마트폰으로 주로 뭘 해;원하는 도서가 있는지 미리 검색해 봐;민속촌에 가 본 적이 있나요;한국에는 어떤 신화가 있어

表 2 教材中的词汇

教材	总词汇量	词性及其数量
A	1608	名词 844/词组 273/动词 227/形容词 117/副词 78/数词 30/代词 13/依存名词 11/冠词 5/助词 5/惯用形 4/后缀 2/感叹词 1
B	1917	该教材未标注词性
C	1634	名词 907/他动词 218/形容词 158/自动词 147/副词 96/惯用语 74/冠词 21/代词 18/依存名词 13/叹词 3/后缀 2/数词 1（其中多词性词 24）
D	2638	名词 1573/动词 542/形容词 198/副词 177/冠词 59/词组 64/代词 27/叹词 17/词缀 8/国名 5/俗语 2（其中多词性词 34）

表3 教材中的语法

教材	总语法数	遗漏语法	超纲语法
A	133	连接词尾: -(으)러, -(으)면서; 终结词尾: -(으)비시다, -(으)십시오, -아/어서요, -(으)니까요, -고요, -(으)려고요, -는군요; 惯用型: -지 못하다, -는 게 좋겠다, -(으)르까봐; 助词: 에게, 한테, 께, (이)랑, 에게서, 한테서, 부터, 께서; 名词化词尾: -음/ㅁ, -기	终结词尾: -(으)ㄴ가요/나요?/인가요?, 非敬语; 连接词尾: -고 나서, -(으)려면, -다가, -(으)ㄴ 테니까; 惯用型: 间接引语, -(으)ㄴ 줄 알다/모르다, -는지 알다/모르다, -아/어/여 버리다, -는 게 어때요, -아/어/여 보이다, -(으)ㄴ/는 편이다, -기는 하지만, -아/어/여지다, -아/어/여 놓다, -아/어/여 주다, -(으)ㄴ 뻔하다, -아/어/여 있다
B	80	连接词尾: -(으)러; 终结词尾: -아/어서요, -(으)니까요, -고요, -(으)려고요, -네요; 惯用型: -는 게 좋겠다, -(으)르까봐; 助词: 께, (이)랑, 마다, 께서; 名词化词尾: -음/ㅁ, -기	连接词尾: -아/어/여 가지고, -(으)려면, -왔/왔/였다가, -다가, -에다가, -는 데다가, -(으)ㄴ 테니까; 补助词: -이든지; 终结词尾: 非敬语; 定语词尾: -았/었/였던, -던; 惯用型: -아/어/여지다, -아/어/여하다, -아/어/여 보이다, -에 대해서, -(으)ㄴ지 모르겠다, 에 비해서, -습니다만, 间接引语, -는 대로, 얼마나 -는지 모르겠다, -아/어/여서 그런지, -(으)면 (으)ㄴ수록
C	245	连接词尾: -지만, -(으)러, -게; 终结词尾: -(으)ㄴ래요, -아/어서요, -(으)니까요, -(으)ㄴ데요, -고요, -(으)려고요; 惯用型: -(으)려고 하다, -는 게 좋겠다, -(으)르까 하다; 助词: (이)랑, 마다; 名词化词尾: -음/ㅁ, -기	终结词尾: -는요?, -다/는다, 非敬语, -다면서?, -(는)구나, -나요?, -거든(요), -니?, -더군(요), -던테(요), -잖아(요), -다니(요)?; 连接词尾: -에다가, -다가, -(으)려면, -고 나서, -(으)면서, -(으)ㄴ 뿐만 아니라, -(으)ㄴ수록, -아/어/여도, -(으)ㄴ가, -자마자, -고 나면, -(으)ㄴ 테니까, -다(가) 보니, -도록, -왔/왔/였다가, -지 않고는; 惯用型: -아/어/여야겠다, -(으)ㄴ지, -(으)ㄴ 줄 알다/모르다, -(으)ㄴ/는지 알다/모르다, 에 늦다, 间接引语, -기도 하다, -기는/긴 하다, -(으)면 좋겠다, -(으)ㄴ/는 대로, -을/를 위하여/위해서/위해, -게 하다, -기 시작하다, -나 보다, -(으)로 분리하다, -은/는...-을/를 말하다, -(으)ㄴ지 모르겠다, -(으)려고 하다가, -기(를) 잘하다, -아/어/여 죽겠다, -에 따라(서), 直接引语, -아/어/여 보이다, -에 신경을 쓰다, -도록 하다, -아/어/여 있다, -에 대한, -(으)ㄴ/는가 보다, -에/에게 좋다, -고 생각하다, -(으)로 정하다, -은/는 물론(이고), -는 길이다, -(으)ㄴ 만하다, -(으)ㄴ/는 생각이 들다(안 들다), -기 힘들다, -에서 유래되다, -(이)라는 뜻(이다), -아/어/여 가다, -아/어/여 놓다; 补助词: -든지
D	176	连接词尾: -(으)려고; 终结词尾: -아/어서요, -(으)니까요, -(으)려고요; 惯用型: -는 게 좋겠다, -(으)르까봐, -(으)르까 하다; 名词化词尾: -기	惯用型: -아/어/여지다, -아/어/여야겠다, -기만 하다, -기(를) 바라다, -아/어/여 보이다, -(으)ㄴ/는 것, -기 힘들다, 间接引语, -기 시작하다, -(으)ㄴ지 알다/모르다, -(으)ㄴ/는 덕분에, -(으)ㄴ/는 편이다, -는 동안, -곤 하다, -아/어/여 놓다, -게 하다, -에 대해서, -나 보다, -(으)ㄴ 정도로, -(으)ㄴ가 보다, -고 나다, -에/에게 있어서, -아/어/여 있다, (이)라는, -에 의해서, -아/어/여지다, -기는 하다, -에 따라(서), -아/어/여 버리다, -아/어/여 가다/오다, -아/어/여서는 안 되다, -(으)ㄴ뿐만 아니라, -는 바람에, -고 말다, -을/를 통해서, 이/가 아니라, -는 길, -아/어/여 죽다, -에 비하여, -기는(요), -(으)ㄴ 텐데, -아/어/여하다; 连接词尾: -아/어/여도, -기 위해서, -(으)려면, -(으)며, -에 의하면, -뿐(만) 아니라, -다가, -느라고, -(으)ㄴ 테니까, -아/어/여야, -(으)ㄴ수록, -니, -에다가, -(으)므로, -다면/라면, -자마자, -(으)ㄴ가, -(으)며; 终结词尾: -ㄴ/는다, -(으)ㄴ/는가요, -나요, -잖아요, -거든요, 非敬语, -에 관하여, -(으)ㄴ지경이다; 非词末词尾: -았/었/였-, 定语词尾: -던; 省略形: -(으)려는

根据表3可知C教材的语法量最多,B教材最少。对比“国际通用韩国语标准教育过程”及TOPIK的初级语法标准,四套初级教材均有遗漏和超纲的语法。其中D教材遗漏语法最少(8个),但超纲语法最多(71个);A教材遗漏语法最多(22个),但超纲语法最少(18个)。C教材虽语法量最多,但仍有15个遗漏

语法。这表明,单纯增加语法量不仅会提高初级学习者的难度,也不符合初级阶段的韩语学习需求。

4 研究结果

本研究对中韩两国的四套韩语教材进行了对比分析。本研究基于Kim, HanGeun(2021)中提出的教材分析问题,结合本文的研究目的,围绕上述三个教学内

容方面的问题进行了分析。

通过分析结果发现：四套教材的单元主题均围绕日常生活，符合初级教材的要求；四套教材多是将每篇课文、课文中的词汇及语法分开教学，只有一套国内出版的教材是将所有的课文、词汇、语法汇总在一起教学；在单元的结构上，四套教材多以课文作为引导展开教学，只有一套国内出版教材将课文放在了口语练习部分；四套教材的词汇量多控制在 1600-2000 之间，只有一套国内出版教材的词汇量多达 2600 以上；在词汇部分四套教材大多都标注了词性，只有一套韩国出版教材并未标注词性；在语法方面，四套教材均有初级阶段必须掌握但并未出现的遗漏语法，也有对于初级学习者而言难度较大的超纲语法，其中国内出版的教材遗漏语法较少，韩国出版的教材超纲语法较少。

通过对比中韩两国的韩语教材，总结出了中韩两国在韩语教育方面的差异，并为未来国内韩语教材的出版和内容修订提供了有益的启示。首先，为帮助初级学习者更好地掌握每单元的语法，应以简短课文为基础，将课文中的词汇与语法简单、少量地进行教学。其次，教材内容并非越多越好，而应以教学目标为导向，因为教学目标是教材编写的起点和基础[4]，初级教材应围绕初级阶段的教学目标设计教学内容。对于初级教材而言，应制定符合初级阶段教学目标的教学内容。针对不同阶段的学习者，教材内容应符合该阶段所需掌握的知识点。在未来我国的韩语教材修订中，不仅可以参考韩国教材的教育内容，紧跟韩国时事以确保教材的真实性，还要严格把控教材内容的难度和适配性，

以保持学习的趣味性。

参考文献

- [1] Lee, Sunjin. A Study on the Task Complexity of Korean Textbooks -Focus on the Three Kinds of Korean Integrated Textbooks-[J]. Journal of Korean Language Education, 2022(33-2):163-192.
- [2] Zhan, Zheng. A Comparative Study on Advanced Korean Textbooks in China[J]. Journal of Korean Language Education, 2023(34-4):339-372.
- [3] Kim, Han Geun. A Comparative Study of North Korean Language Education Textbooks and South Korean Language Education Textbooks[J]. Journal of Korean Language Education, 2021(32-3):81-107.
- [4] 서종학, 이미향, 박진옥. <한국어 교재론>[M]. 한국문화사, 2017: 7-16.
- [5] 程晓堂, 谢诗语. 中外英语教材中语法板块的对比研究[J]. 英语学习, 2023(6):4-10.
- [6] 李游. 初级韩国语教材分析及教学方法探究——以课文和习题为中心[J]. 考试周刊, 2015(20):12-13.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS